

༄༅། ལྷོན་ལམ་རྒྱ་མཚོའི་ཡང་སྟོང་ཀུན་བཟང་ཞིང་གི་ཉི་མ་བཞུགས། །

願海精髓 普賢剎之杲日

The Essence of The Ocean of Aspiration – The Day of Attaining the Realm of Samantabhadra

བབྱང་ཡས་ཚོགས་བྱུང་དཔལ་གྱིས་བསྐྱེན་པའི་སྐྱ། །

掌耶措松巴基真比故 [無邊二資功德所成身]

DRANG YE TSOG ZUNG PAL GYI TRUN PAI KU

The enlightened body realized by the accumulation of two boundless merits,

ཡན་ལག་བྲུག་བཅུ་ལྔ་ན་པ་ཚངས་དབྱེངས་གསུང་། །

言拉住及但巴仓樣誦 [具足六十分之梵音語]

YEN LAG DRUG CHU DEN PA TSANG JANG SUNG

the enlightened speech that perfectly resounds in the form of sixty branches and divisions of the Sanskrit vows and consonants,

སྟོབས་བཅུའི་ཡོན་ཏན་ཀུན་ནས་རྫོགས་པའི་བྱུགས། །

多結雲燈棍涅做比圖 [十力功德周遍圓滿意]

TOB CHU'I YON TEN KUN NE DZOG PAI THUG

the enlightened mind that possesses the ten powers to acquire all-encompassing virtues,

བྱུང་དབང་ལྷ་ཡི་ལྷ་མཚོག་དགོངས་སུ་གསོལ། །

特旺拉一拉卻供思索 [天中勝天仁王祈垂念]

THUB WANG LHA YI LHA CHOG GONG SU SOL

to the compassionate King of Supremacy, I pray for your grace,

སྐྱུག་བསྐྱལ་གསུམ་གྱིས་ཚེས་ཚེར་མནར་བའི་ཚོགས། །

度啊桑吉其祈拿為措 [極劇三苦摧殘之眾生]

DUG NGAL SUM GYI CHE CHOR NAR PAI TSOG

those sentient beings who fell victim to the three excruciating sufferings,

གང་གིས་བརྩེ་ཚེན་བྱུགས་རྗེས་ཉེ་བར་བཟུང་། །

剛給則親圖集涅瓦松 [誰以廣大慈悲近摄受]

GANG GI TSE CHEN THUG JE NYI BAR ZUNG

who would hold them dear to protect them with great loving-kindness?

དོན་གཉིས་འདོད་པ་ཡིད་བཞིན་འཇོ་བའི་བྱིར། །

敦尼朵巴依深覺比邪 [為欲二利所願如意成]

DUN NEY DOD PA YID SHEN JO WAY CHER

In order to fulfill the wish of benefiting oneself and others,

ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་བྱུགས་བསྐྱེད་ལྟར། །

拉美祥邱卻的圖結達 [而發無上殊勝菩提心]

LA MED JANG CHUB CHOG TU THUG KYED TAR

I generate the most supreme, unsurpassed bodhicitta,

བདག་ཀྱང་མཁའ་མཉམ་འགོ་ཀུན་མ་སྟོང་བར། །

達將卡念著跟瑪東瓦 [我亦乃至等空眾生儘]

DAG KYANG KHA NYAM DRO KUN MA TONG BAR

until the exhaustion of oneself and all other sentient beings as vast as space,

རང་དོན་ཞི་བདེའི་དཔལ་ལ་མི་ཚགས་བར། །

讓敦世滴化拉麼恰巴 [不貪自利寂樂之享受]

RANG DON ZHI DE'I PAL LA MI CHAG PAR

I shall abandon the act of self-benefiting pleasure and solitude,

གཞན་པོ་ལྷན་པའི་བསམ་སྟོན་རྒྱན་བཞིན་བསྟེན། །

善盤拉比傘覺見深頂 [依于利他如飾勝意行]

ZHEN PHEN LHAG PAI SAM JOD GYEN ZHIN TEN

And adorn myself with the genuine act of altruism,

འདུག་པར་བྱའོ་སྲིད་པའི་གྲོང་ཁྱེར་ལ། །

久巴夏窩之比忠切拉 [從而趣入三有之巍城]

JUG PAR JA'O SID PAI DRONG KHYER LA

(I shall) enter the enormous city of Three Existence.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡབ་གཅིག་མཁའའི་པའི་གཏེར། །

洁瓦根的亞基清比爹 [所有生世慧藏唯一父]

KYE WA KUN TU YAB CHIG KHYEN PAI TER

Manjushri, who embodies the profound wisdom treasure, (my) sole father of all lifetimes,

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོའི་དགུས་བཞིན་རྗེས་སུ་བཟུང་། །

將巴巴窩極深及思誦 [文殊勇士歡喜而攝受]

JAM PAL PA WO'I GYE ZHIN JE SU ZUNG

the great spiritual warrior who accepts (me) with utter delight,

ཀུན་ཏུ་བཟང་བོའི་སྟོན་ལམ་ལས་བསྟན་པའི། །

棍的桑波們浪列但比 [由從普賢大願所開顯]

KUN TU ZANG PO'I MON LAM LE TEN PAI

according to the great aspiration of bodhisattva Samantabhadra,

བྱང་ལྷུང་སྒྲོན་པ་རྒྱ་མཚོ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །

將邱覺巴加措塔信孝〔如海菩薩行處願圓滿〕

JANB CHUB CHOD PA GYA TSO THAR CHIN SHOG

may I fulfill the ocean-like enlightened deeds of bodhisattvas!

མ་འོང་རྣམ་འདྲན་དགུ་བརྒྱ་དགུ་བཅུ་བྱུག །

瑪旺難真格加格及諸〔未來導師九百九十六〕

MA ONG NAM DREN GU GYA GU CHU DRUG

When the nine-hundred and ninety-six prophesied teachers appear in future times,

ཞིང་འདིར་མངོན་འཛང་རྒྱ་བའི་ཚུལ་སྟོན་ཚེ། །

上度文倉加為此敦才〔于此剎中示現成佛時〕

ZHING DIR NGON TSANG GYA WAI TSUL TON TSE

who will manifest the awakening of their enlightened mind in this realm,

རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་ཉེར་གནས་མཚོག་ཏུ་གྱུར། །

達度剎忠涅尼卻度及〔恆時隨行願成勝弟子〕

TAG TU ZHAB DRING NYER NE CHOG TU GYUR

may I follow their footsteps and become their supreme disciple!

ལྷབས་ཚེན་ཐིན་ལས་སྤེལ་བའི་མཐུ་ཐོབ་ཤོག །

拉千陳列別為土陀曉〔願獲廣弘事業威猛力〕

LAB CHEN TRIN LE PEL WAI THU THOB SHOG

May I be granted the mighty power to expand the enlightened career!

བབང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

桑安列及者為森檢拿〔一切賢劣業系眾有情〕

ZANG NGEN LE KYI DREL WAI SEM CHEN NAM

All beings who have either positive or negative connection with me,

ཚེ་འདི་འཕོས་ཚེ་བདེ་ཚེན་ཞིང་དུ་སྐྱེས། །

側的普才德清穰度結〔此生命終往生極樂剎〕

TSE DI PHO TSE DE CHEN ZHING DU KYE

may they take rebirth in the Pureland of Great Bliss at the end of this life!

འོད་མཚན་སྟོང་འབར་གསུང་གིས་ལུང་བསྟན་ཐོབ། །

文燦東巴松給龍但脫〔獲得無量光佛語授記〕

OD TSAN TONG BAR SUNG GI LUNG TON THOB

May they receive direct prophecy from the words of Buddha Amitabha!

མཁྱེན་བརྩེ་ལྷན་པའི་རྩལ་ཚེན་རྫོགས་པར་ཤོག།

清則尼比雜欽座巴秀 [智悲力之威勢願圓滿]

KHYEN TSE NU PAI TSAL CHEN DZOG PAR SHOG

May the magnificent power of wisdom and compassion fulfill all wishes!

དྲི་མེད་རྒྱལ་བསྟན་དར་ཞིང་ཡུན་དུ་གནས།།

智美加但大讓音度涅 [無垢聖教興盛常住世]

DRI MED GYAL TON DAR ZHING YUN DU NE

May the stainless, sacred teaching remain in the world and be forever prosperous!

རིས་མེད་འགོ་རྣམས་ཕན་བདེའི་དཔལ་གྱིས་འཚོ།།

熱美卓拿盤跌巴基措 [無偏眾生享受勝利樂]

RI MED DRO NAM PHEN DE'I PAL GYI TSOG

May all sentient beings enjoy the supreme joy of victory without exception!

དུས་ཀུན་ཡིད་ལ་སློན་པ་འདི་ལོ་ན།།

第根意拉門巴得闊那 [意中所願恆時唯有此]

DU KUN YID LA MON PA DI KHO NA

May this aspiration forever present in my mind as my sole concern!

མཐུན་འགྲུབ་གསུང་གི་དབུགས་དབྱུང་དེང་འདིར་སྦྱེལ།།

屯積松給悟永當度作 [祈賜加持成辦聖諦語]

THUN GYUR SUNG GI WUG JUNG DENG DIR TSOL

Please bestow your blessing as the support of sacred speech.

བཀྲ་ཤིས་གང་ཞིག་ཕུན་ཚོགས་སྡེ་བཞིའི་གཏོར།།

扎西剛如益措德系跌 [吉祥謂之圓滿四部藏]

TRA SHI GANG ZHIG PHUN TSOG DE ZHI'I TER

Such auspiciousness is the so called four perfect classes of treasure,

མ་ལུས་སྦྱི་དགའི་ཉེར་འཚོའི་གསོས་སུ་སྦྱིན།།

瑪裡結古涅側速思們 [成就眾生生存之妙藥]

MA LU KYE GU'I NYER TSO'I SO SU MIN

(It is) the supreme medicine that sustains and accomplishes the livelihood of all beings,

མི་ཤིས་རྒྱད་པ་བཙལ་གཏང་མི་རྙེད་པའི།།

目西古巴雜將目涅被 [遍尋不得違逆与衰敗]

MI SHI GUD PA TSAL KYANG MI NYED PAI

obstacles and declinations are nowhere to be found,

དགེ་ལེགས་སྣང་བས་ས་གསུམ་བྱེད་པར་ཤོག །

給拉囊瓦薩桑恰巴秀 [善妙光明三地願普照]

GE LEG NANG WEI SA SUM KYAB PAR SHOG

may the glorious luminosity excel over the three worlds!

ཅེས་ཡུལ་དབུས་རྩོམ་ཞེ་གདན་བྱང་ཚུབ་ཤིང་གིས་བརྒྱན་པ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཁྱིའི་དྲུང་དུ་ངག་དབང་སློབ་གྲོས་མཚུངས་མེད་ཀྱིས་སྐྱེས་པ་དེ་
བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་རྒྱལ་བ་སྐྱས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། སྐྱེ་ཐབ་འཁོར་ལོ་ལས་གྲུས་སློབ་བསོད་དར་རྒྱས་ནས་དེ་
ལྟར་སློབ་བཞིན་ཡི་གེར་བཀོད་པ་དགེའོ། །རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་ལྷགས་རྟ་ཟླ་ལ་ཚེས་༡༠་ལ། སྤྱི་ལོ་༡༩༩༠་ཟླ་༡༡་པའི་ཚེས་༢༩་
ལའོ། །།

如是于中部地金剛座，菩提樹莊嚴之世尊法座前，阿旺洛珠宗美所言，願諸佛菩薩加持如是成就。弟子索達吉由錄音整理成文，并亦如是發願。善矣！鐵馬年九月十日（1990. 11. 29）
（注：四部藏，謂財富，妙欲，勝法，解脫，前二者為世間安樂之因與果，後二者為出世安樂之因果。）

（2000 年 11 月譯于喇榮）

Thus it is said by Awang Lodro Tsongmed on the vajra throne in the principle location of the Land of Dharma, in front of Buddha Shakyamuni's holy throne solemnly adorned by the bodhi trees. May the blessings of buddhas and bodhisattvas accomplish all wishes. Disciple So Darge copied and edited from the recording, who also aspired as such. How wonderful! The ninth month of the Year of Iron Horse. (November 29th, 1990)

Note: "The four classes of treasure" refers to wealth, pleasure, supreme Dharma, and liberation. The former two are the cause and result of mundane happiness, while the latter two are that of ultimate happiness.

English translation made by Dechen Khandro in San Jose, California, U.S.A. at Dechen Rang Dharma Center, July, 2011.